

# Vesselka Raykova


Traductora e Intérprete  
Profesora de Español para Extranjeros




📍 12560 Benicasim (Castellón, España)  
☎ +34 620 703 894  
✉ bulvox.traduccion@gmail.com  
📧 vesselka.raykova  
🌐 www.bulvox.com  
🔗 www.proz.com/translator/782822  
📄 es.linkedin.com/in/vesselkaraykova/

## FORMACIÓN

 **1983-85 Filología Hispánica**  
CUC "Jaime I"  
Castellón, España

 **1985-89 Filología Hispánica y Profesora de la Lengua y Literatura Española**  
Especialidad: Lingüística y Traducción ES<>BG,  
Universidad de Sofía "St. Kliment Ojridski", Bulgaria  
con un promedio de las calificaciones de Sobresaliente

 **1998 Estudios convalidados en España**  
Ministerio de Educación y Cultura, Madrid  
Nº042672/36333

 **2006 Título de Traductora e intérprete jurada:** búlgaro, español y francés. Bulgaria

## ACERCA DE MÍ

Soy traductora e intérprete de profesión, pero más que profesión, es una pasión. Empecé en 1989 y llevo más de 24 años en el mundo de la traducción que compagino con las clases de español para extranjeros. Crecí entre Bulgaria y España, hablo español y búlgaro como lengua materna. Me considero una persona entusiasta y creativa, con un "oído" lingüístico muy afinado, un sentido excepcional para los idiomas y pasión por la comunicación. Ofrezco servicios de Traducción, Interpretación, Localización, Revisión, Corrección, Transcripción y clases de español. Trabajo para agencias de traducción, empresas y particulares.

## IDIOMAS

Búlgaro	●	●	●	●	●	●
Español	●	●	●	●	●	●
Macedonio	●	●	●	●	●	○
Francés	●	●	●	●	○	○
Inglés	●	●	●	○	○	○
Ruso	●	●	○	○	○	○
Catalán	●	●	○	○	○	○

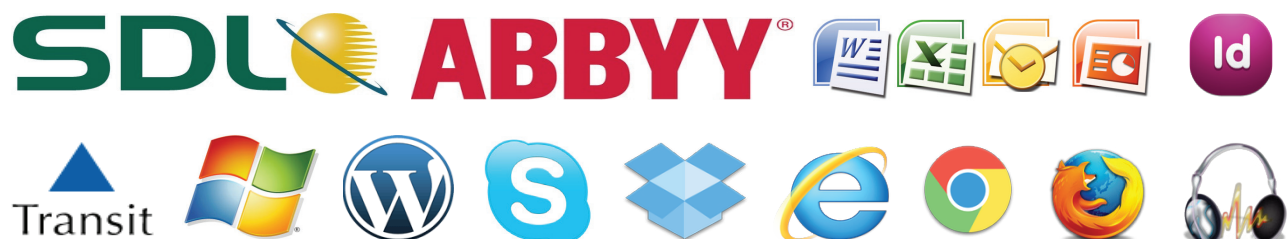
## OTROS DATOS

- Nacionalidad española
- Carnet B-1
- Coche propio
- Creativa
- Responsable, con sentido del deber
- Capacidad de trabajo en equipo
- Profesional, eficiente y eficaz
- Educada y sociable
- Servicios de calidad
- Con experiencia
- Buena comunicadora
- Adaptable a entornos multiculturales

## ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN



Transporte por carretera de mercancías peligrosas ADR, documentos oficiales, jurídicos y comerciales, Terminología del azulejo, Construcción, EERR, Técnica, Ingeniería, construcción de edificios y carreteras, reglamentos de edificabilidad, Cosmética, Estética y Belleza, Cirugía Estética, Marketing, Publicidad, Comercial, Cultura, Juguetes, Páginas Web, Jerga, etc.



## CONOCIMIENTOS

- 1995 Diploma DELE Superior**  
Ministerio de Educación y Cultura, Madrid
- 2011 Trados 2009 Avanzado**  
Fegilt, Madrid
- 2008 Trados 2007**  
Albisa Solutions, Madrid
- 2008 Inglés Gestión Comercial**  
Inlingua, Castellón
- 2006 Inglés de Negocios**  
E-logos, Madrid
- 2002 Francés Gestión Comercial**  
Servef – Grup Nou, Castellón
- 2007 Juegos y Actividades en las clases de Enseñanza de Lengua Española**  
Instituto Cervantes, Madrid



## TRADUCTORA E INTÉRPRETE

**05.2000-ACTUALIDAD**

*Agencias de traducción*

- Traducción de todo tipo de documentos.
- Interpretación de cabina y telefónica para organismos públicos como hospitales, colegios, policía..

## TRADUCTORA E INTÉRPRETE

**07.2008 - 09.2012**

*Marina D'Or*

- Traductora en español, búlgaro, francés y ruso
- Intérprete en español y búlgaro
- Uso de SDL Trados Studio, memorias, terminología

## PROFESORA ESPAÑOL EXTRANJEROS

**03.2007 - 07.2008**

*Audio Gil*

- Profesora de español para extranjeros de diferentes nacionalidades.
- Intérprete en distintos idiomas para la inserción social de los extranjeros recién llegados a Castellón
- Traductora de textos

## ADMINISTRATIVA DE EXPORTACIÓN

**12.2001 - 12.2006**

*Supercerámica, Hispagrex, Districeram, Parthenon*

- Atención a clientes de habla francesa, portuguesa y países del Este
- Traductora acompañante en viajes de negocios a Francia

## TRADUCTORA DPTO. LOGÍSTICA

**05.2000 - 11.2001**

*Rallo Hnos S.A.*

- Traductora, Intérprete
- Profesora de español
- Auxiliar en la inserción social de los conductores extranjeros y sus familias

**Profesora particular de español** a todos los niveles

**04.1990 - 04.2000**

**Auxiliar administrativa** en una empresa textil búlgaro-española

**Directora comercial** en una empresa dedicada a la venta de calzado

**Guía turística, intérprete y traductora** en español, francés, búlgaro, ruso y macedonio

**Traductora e intérprete** en varios medios de comunicación e instituciones estatales búlgaras

**Referencias:** [www.bulvox.com/nuestros-clientes-traduccion-bulgaro-espanol/](http://www.bulvox.com/nuestros-clientes-traduccion-bulgaro-espanol/)